Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Saul i cały Izrael usłyszeli te słowa Filistyna, byli zakłopotani i bardzo przestraszeni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Filistyna Saul i cały Izrael nie wiedzieli, co począć, byli bardzo przestraszeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Saul i cały Izrael usłyszeli słowa Filistyna, zlękli się i bardzo zatrwożyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy Saul i wszystek Izrael te słowa Filistyńczyka, ulękli się, i strwożyli się bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy Saul i wszyscy Izraelczycy takowe mowy Filistyńczyka, zdumiewali się i lękali barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Saul i wszyscy Izraelici usłyszeli słowa Filistyna, przelękli się i przestraszyli bardzo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Saul i cały Izrael usłyszeli te słowa Filistyńczyka, upadli na duchu i bali się bardzo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Saul i wszyscy Izraelici usłyszeli słowa Filistyna, przerazili się i wpadli w popłoch. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Saul i wszyscy jego żołnierze usłyszeli mowę Filistyna, przerazili się i bardzo przelękli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchając tych słów Filistyna Saul i cały Izrael przerazili się i wielka trwoga ich zdjęła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Саул і ввесь Ізраїль ці слова чужинця, і жахнулися і дуже перелякалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Saul i cały Israel usłyszeli tą mowę Pelstyńczyka, zatrwożyli się oraz bardzo się wystraszyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Saul i cały Izrael usłyszeli te słowa Filistyna, przerazili się i bardzo się bali. |